

撒母耳記上第二十一章譯文對照

和合本撒 21:1 大衛到了挪伯祭司亞希米勒那裏。亞希米勒戰戰兢兢地出來迎接他，問他說：“你爲什麼獨自來，沒有人跟隨呢？”

拼音版撒 21:1 Dàwèi dào le Nuóbǎi jīsī yà xī mǐ lè nàlǐ, yà xī mǐ lè zhàn zhàn jīng jīng dì chū lái yíngjiē tā, wèn tā shuō, nǐ wèishénme dúzì lái, méiyǒu rén gēnsuí nǐ.

呂振中撒 21:1 大衛往挪伯去，到了祭司亞希米勒那裏；亞希米勒戰戰兢兢地迎接大衛，對他說：「你爲什麼獨自一人，沒有人跟著你呢？」

新譯本撒 21:1 大衛到了挪伯祭司亞希米勒那裏，亞希米勒戰戰兢兢地迎接大衛，對他說：“你爲什麼獨自一人，沒有人跟隨你呢？”（本節在《馬索拉抄本》爲 21:2）

現代譯撒 21:1 大衛到了挪伯的亞希米勒祭司那裏。亞希米勒戰戰兢兢地出來見他，說：「你爲甚麼獨自到這裏來呢？」

當代譯撒 21:1 大衛離開了田野，就來到挪伯祭司亞希米勒那裏。亞希米勒見到他，就戰戰兢兢地出來迎接。他問道：“你爲甚麼獨自而來呢？你的部下呢？”

思高本撒 21:1 達味就動身走了，約納堂也回到城？

文理本撒 21:1 大衛至挪伯、見祭司亞希米勒、亞希米勒戰栗迎之、曰、爾奚獨至、無人與偕、

修訂本撒 21:1 大衛到了挪伯的亞希米勒祭司那裏，亞希米勒戰戰兢兢地出來迎接他，對他說：“你爲什麼獨自一人，沒有人跟隨你呢？”

KJV 英撒 21:1 Then came David to Nob to Ahimelech the priest: and Ahimelech was afraid at the meeting of David, and said unto him, Why art thou alone, and no man with thee?

NIV 英撒 21:1 David went to Nob, to Ahimelech the priest. Ahimelech trembled when he met him, and asked, "Why are you alone? Why is no one with you?"

和合本撒 21:2 大衛回答祭司亞希米勒說：“王吩咐我一件事說：‘我差遣你委托你的這件事，不要使人知道。’故此我已派定少年人在某處等候我。”

拼音版撒 21:2 Dàwèi huídá jīsī yà xī mǐ lè shuō, wáng fēnfú wǒ yī jiàn shì shuō, wǒ chāiqiǎn nǐ wèitūō nǐ de zhè jiàn shì, búyào shǐ rén zhī dào. gùcǐ wǒ yǐ pàidìng shàonián rén zài mǒu chù dēnghòu wǒ.

呂振中撒 21:2 大衛對祭司亞希米勒說：「王吩咐我辦一件事，對我說：『我差遣你吩咐你辦的這件事、都不要使人知道』；故此我和青年的兵約定了在某某處相會。」

新譯本撒 21:2 大衛對亞希米勒祭司說：“王吩咐我作一件事，對我說：‘我差派你，吩咐你去辦的這事，你不要讓任何人知道，我已經指示我的僕人在某地會面。’”

現代譯撒 21:2 大衛說：「我是奉王差派到這裏來的。王告訴我，不要讓任何人知道我此行的任務。至于我的部下，我已吩咐他們到某地見我。」

當代譯撒 21:2 “王差遣我來辦一件私事，他吩咐我切不要把事情洩漏出來。我已經吩咐我的部下在某處地方跟我會合了。”

思高本撒 21:2 達味去諾布，到了阿希默肋客那裏；阿希默肋客戰戰兢兢出來迎接達味，問他說：「爲什麼你一個人來，沒有人隨從你？」

文理本撒 21:2 大衛曰、王以事委我、且曰所遣所命者、勿令人知、我約僕從、俟于某處、

修訂本撒 21:2 大衛對亞希米勒祭司說：“王吩咐我一件事，對我說：‘我差遣你，吩咐你的這件事，不可讓任何人知道。’因此我已告訴一些僕人到某處去。”

KJV 英撒 21:2 And David said unto Ahimelech the priest, The king hath commanded me a business, and hath said unto me, Let no man know any thing of the business whereabout I send thee, and what I have commanded thee: and I have appointed my servants to such and such a place.

NIV 英撒 21:2 David answered Ahimelech the priest, "The king charged me with a certain matter and said to me, 'No one is to know anything about your mission and your instructions.' As for my men, I have told them to meet me at a certain place.

和合本撒 21:3 現在你手下有什麼？求你給我五個餅，或是別樣的食物。”

拼音版撒 21:3 Xiànzài nǐ shǒu xià yǒu shénme. qiú nǐ gei wǒ wǔ gè bǐng huò shì bié yàng de shíwù.

呂振中撒 21:3 現在你手下有什麼東西沒有？有五個餅麼？請交給我，或是任何找得著的東西？」

新譯本撒 21:3 現在你手中有什麼？求你給我五個餅，或是別的食物。”

現代譯撒 21:3 現在，你有甚麼吃的沒有？給我五個餅，或隨便甚麼食物。」

當代譯撒 21:3 現在你這裏有甚麼吃的呢？請你給我五塊餅，或是任何可吃的東西吧。”

思高本撒 21:3 達味回答阿希默肋客說：「君王今天吩咐我一件事，曾對說：我派你，吩咐你去作的事，別叫任何人知道。我已經和我的僮僕約定了某處見面。」

文理本撒 21:3 今爾手中何所有、請以五餅給我、或予所有他物、

修訂本撒 21:3 現在你手中有什麼？請你給我五個餅或是可以找到的食物。”

KJV 英撒 21:3 Now therefore what is under thine hand? give me five loaves of bread in mine hand, or what there is present.

NIV 英撒上 21:3 Now then, what do you have on hand? Give me five loaves of bread, or whatever you can find."

和合本撒上 21:4 祭司對大衛說：“我手下沒有尋常的餅，只有聖餅，若青年人沒有親近婦人才可以給。”

拼音版撒上 21:4 Jìs ī duì Dàwèi shu ō, w ō sh ō u xià méiy ō u xún cháng de b ǐ ng, zh ǐ y ō u shèng b ǐ ng. ruò shàonián rén méiy ō u q ī njìn fùrén cái key ī gei.

呂振中撒上 21:4 祭司回答大衛說：「我手下沒有平常的餅，只有聖餅；只要青年人已經自守沒有親近婦人就可以拿。」

新譯本撒上 21:4 祭司回答大衛：“我手中沒有普通的餅，只有聖餅。只有那些沒有親近過女人的年輕人，才可以吃的。”

現代譯撒上 21:4 祭司回答：「我沒有普通的餅，只有供餅。如果你的部下近日沒有接觸過女人就可以拿去。」

當代譯撒上 21:4 祭司回答說：“我們沒有普通的餅，只有分別出來給主的聖餅；但是，你部下的年輕人却必須是沒有親近過女色的才可以吃啊！”

思高本撒上 21:4 現今，你手中若有五個餅，請給我，或給我別的什麼東西」。

文理本撒上 21:4 祭司曰、我手中無常餅、聖餅則有之、惟僕從不近婦女、乃可給焉、

修訂本撒上 21:4 祭司對大衛說：“我手中沒有普通的餅，只有聖餅，只能給沒有親近婦人的年輕人。

"

KJV 英撒上 21:4 And the priest answered David, and said, There is no common bread under mine hand, but there is hallowed bread; if the young men have kept themselves at least from women.

NIV 英撒上 21:4 But the priest answered David, "I don't have any ordinary bread on hand; however, there is some consecrated bread here--provided the men have kept themselves from women."

和合本撒上 21:5 大衛對祭司說：“實在約有三日我們沒有親近婦人。我出來的時候，雖是尋常行路，少年人的器皿還是潔淨的；何況今日不更是潔淨嗎？”

拼音版撒上 21:5 Dàwèi duì jìs ī shu ō, shízaì yu ē you sān rì w ō men méiy ō u q ī njìn fùrén. w ō ch ū lai de shíhou, su ī shì xún cháng xíng lù, shàonián rén de qì m ĩ n háishì jiéjìng de. hé kuàng j ī nrī bú gèng shì jiéjìng ma.

呂振中撒上 21:5 大衛回答祭司說：「實在的、我出征的時候、我們素常都是抑制自己不親近婦人；就是平常路程，青年人們的器械還是潔淨；何況今天、豈不因器械之祝聖而更加潔淨麼？」

新譯本撒 21:5 大衛回答祭司說：“像以往我出征的時候一樣，這次我們出征前，確實沒有親近女人。雖然這是一次普通的任務，眾僕人的器皿還是清潔的，何況今天這些器皿更加是清潔的。”

現代譯撒 21:5 大衛說：「當然沒有。我的部下即使有普通任務在身也都照禮儀保持潔淨，何況這一次是有特殊任務呢！」

當代譯撒 21:5 大衛回答說：“我可以向你保證，每逢我們出來辦事，我是從不放縱我的部下的；他們平常已經是非常潔淨的了，何況是這一次呢！”

思高本撒 21:5 司祭回答達味說：「我手中沒有普通餅，只有聖餅；但是你的僮僕們戒了女色沒有？」

文理本撒 21:5 大衛曰、迄今三日、未近婦女、我儕啓行、雖爲常事、然僕從之器乃潔、况今日乎、

修訂本撒 21:5 大衛回答祭司說：“我們確實沒有親近婦人，如同往常我出征的時候一樣。平常行路，僕人的身體都還分別爲聖，何況今日豈不更使自己分別爲聖嗎？”

KJV 英撒 21:5 And David answered the priest, and said unto him, Of a truth women have been kept from us about these three days, since I came out, and the vessels of the young men are holy, and the bread is in a manner common, yea, though it were sanctified this day in the vessel.

NIV 英撒 21:5 David replied, "Indeed women have been kept from us, as usual whenever I set out. The men's things are holy even on missions that are not holy. How much more so today!"

和合本撒 21:6 祭司就拿聖餅給他，因爲在那裏沒有別樣餅，只有更換新餅，從耶和華面前撤下來的陳設餅。

拼音版撒 21:6 Jì sī jiù ná shèng bǐng gei tā. yīnwèi zài nàlǐ méiyǒu bié yàng bǐng, zhǐ yǒu gēnghuàn xīn bǐng, cóng Yēhéhuá miànqián chè xià lái de chéngshè bǐng.

呂振中撒 21:6 祭司便拿聖餅給他，因爲在那裏沒有別樣的餅，只有從永恒主面前撤下來的神前餅，當被拿下的日子放上熱餅的、那種。

新譯本撒 21:6 于是祭司把聖餅給他，因爲在那裏沒有別的餅，只有陳設餅，就是那些剛從耶和華面前拿下來，爲要換上熱的。

現代譯撒 21:6 因此，祭司把供餅給了大衛；因爲他只有獻給神的供餅，是剛從聖桌上換下來的。

當代譯撒 21:6 于是，祭司只好把聖餅給他，因爲他實在沒有別的餅；這聖餅就是放在會幕裏供奉在主面前的陳設餅，是那天剛巧替換下來的。

思高本撒 21:6 達味回答司祭說：「當然，我們戒絕了女色；我出征時，僮僕們常是身潔的；這次上路雖爲了俗務，但今天他們仍是身身的」。

文理本撒 21:6 祭司遂以聖餅給之、蓋除陳設餅外、罔有他餅、此餅徹于耶和華前時、即以新餅陳之、

修訂本撒 21:6 祭司拿聖餅給他，因為在那裏沒有別的餅，只有那從耶和華面前撤下的供餅，就是換上熱餅的日子取下來的。

KJV 英撒 21:6 So the priest gave him hallowed bread: for there was no bread there but the shewbread, that was taken from before the LORD, to put hot bread in the day when it was taken away.

NIV 英撒 21:6 So the priest gave him the consecrated bread, since there was no bread there except the bread of the Presence that had been removed from before the LORD and replaced by hot bread on the day it was taken away.

和合本撒 21:7 當日有掃羅的一個臣子留在耶和華面前。他名叫多益，是以東人，作掃羅的司牧長。

拼音版撒 21:7 D ā ng r ī y ǒ u S ā olu ó de y ī g è ch én z ī liú z ài Y ē hé hu á mi àn qi á n. t ā mí ng ji ào du ō y ī, sh ī Y ī d ō ng rén, zu ò S ā olu ó de s ī mù zh ā ng.

呂振中撒 21:7 那一天有一個做掃羅臣僕的人在那裏、有禮節上的抑制、留在永恒主面前；他名叫多益，是以東人，做掃羅的司牧長。

新譯本撒 21:7 那天有一個掃羅的臣僕在那裏，留在耶和華面前。他名叫多益，是以東人，是掃羅牧羊人中的領袖。

現代譯撒 21:7 (掃羅的畜牧長，以東人多益，那天剛好在場，因為他到那裏去履行一件宗教上的義務。)

當代譯撒 21:7 事情非常巧合，剛好那天掃羅的司牧長以東人多益也正在那裏。

思高本撒 21:7 于是司祭就將聖餅給了他，因為那天在沒有別的餅，只有供餅；即由上主面前撤下來，為另換上新的供餅。

文理本撒 21:7 是日掃羅之僕留于耶和華前、乃以東人多益、掃羅之牧長也、

修訂本撒 21:7 當日，有掃羅的一個臣僕在那裏，他留在耶和華的面前，名叫多益，是以東人，作掃羅的畜牧長。

KJV 英撒 21:7 Now a certain man of the servants of Saul was there that day, detained before the LORD; and his name was Doeg, an Edomite, the chiefest of the herdmen that belonged to Saul.

NIV 英撒 21:7 Now one of Saul's servants was there that day, detained before the LORD; he was Doeg the Edomite, Saul's head shepherd.

和合本撒 21:8 大衛問亞希米勒說：“你手下有槍有刀沒有？因為王的事甚急，連刀劍器械我都沒有帶。”

拼音版撒 21:8 D à w èi w èn y à x ī m ĭ l è shu ō, n ĭ sh ō u xi à y ǒ u q i ā ng y ǒ u d ā o méi y ǒ

u. y ī nwei wáng de shì shén jí, lián d ā o jiàn qìxiè w ǒ d ǒ u méiy ǒ u dai.

呂振中撒 21:8 大衛問亞希米勒說：「你手下這裏有矛或刀沒有？在哪裏呢？因為王事很急，連刀劍軍器我都沒有隨手帶著。」

新譯本撒 21:8 大衛問亞希米勒：“你手下有槍有刀沒有？因為王的事很急迫，所以我手裏連刀劍或其他武器都沒有帶來。”

現代譯撒 21:8 大衛對亞希米勒說：「你這裏有沒有矛或刀可以給我？王的命令使我倉促上路，沒有時間去拿我的刀或其他武器。」

當代譯撒 21:8 大衛問亞希米勒說：“你這裏有沒有刀槍可以借給我用呢？因為王的命令實在來得太急了，以致倉猝間我連兵器也沒有攜帶就出發了。”

思高本撒 21:8 那一天，在那裏正有撒烏耳的一個臣僕留在上主面前，名叫多厄格，厄東人，是撒烏耳的侍衛長。——

文理本撒 21:8 大衛謂亞希米勒曰、王事孔亟、我未携刃與械、爾有劍戟乎、

修訂本撒 21:8 大衛對亞希米勒說：“你手中有沒有槍或刀？因為王的事緊急，連刀劍兵器我都沒有帶。”

KJV 英撒 21:8 And David said unto Ahimelech, And is there not here under thine hand spear or sword? for I have neither brought my sword nor my weapons with me, because the king's business required haste.

NIV 英撒 21:8 David asked Ahimelech, "Don't you have a spear or a sword here? I haven't brought my sword or any other weapon, because the king's business was urgent."

和合本撒 21:9 祭司說：“你在以拉穀殺非利士人歌利亞的那刀在這裏，裹在布中，放在以弗得後邊，你要就可以拿去。除此以外，再沒有別的。”大衛說：“這刀沒有可比的！求你給我。”

拼音版撒 21:9 Jì sī shu ō, nǐ zài Yī lā gǔ shā Fē ilìshì rén gē Lìyà de nà dā o zài zhè lǐ, guō zài bù zhō ng, fàng zài Yī fú dé hòu biā n, nǐ yào jiù keyǐ ná qù. chū cǐ yǐ wài wè i, zài méiy ǒ u bié de. Dà wèi shu ō, zhè dā o méiy ǒ u ke bǐ de. qiú nǐ gei wǒ.

呂振中撒 21:9 祭司說：「有非利士人歌利亞、就是你在以拉穀所擊殺的、他的刀在這裏呢，用布裹著，在『神諭像』後邊；你若要拿，只管拿去；因為除此以外、在這裏再沒有別的。」大衛說：「這刀沒有一把能比得上的；你給我吧。」

新譯本撒 21:9 祭司回答：“有一把刀，是你從前在以拉穀擊殺的那非利士人歌利亞的刀。這刀用布包裹著，放在以弗得後面，你若是要拿去自用，就拿起吧，因為這裏除了這刀以外，再沒有別的武器了。”大衛說：“沒有比這更好的刀了，請你給我吧！”

現代譯撒 21:9 亞希米勒回答：「我這裏有一把刀，是你在以拉穀殺死的那非利士人歌利亞的。那把刀放在約櫃後面，用布包裹著。你要的話，就拿起。那把刀是這裏惟一的武器。」大衛說：「給我吧！」

再也沒有比這更好的刀了！」

當代譯撒 21:9 祭司回答說：“我只有你從前在以拉穀所殺那非利士人歌利亞的那把刀。我用布把它包著，放在以弗得後面；如果你用得著就拿去吧，因為我再沒有別的了。”大衛回答說：“那刀正好合用，把它給我吧！”

思高本撒 21:9 達味又對阿希默肋客說：「你手邊有沒有一支槍或一把刀？我的刀和我的武器，沒有帶在手邊，因為君王的事很緊急」。

文理本撒 21:9 祭司曰、昔爾在以拉穀、殺非利士人歌利亞、其劍在此、裹之以布、置聖衣後、其外無他、爾欲取之可也、大衛曰、無似此者、請以給我、○

修訂本撒 21:9 祭司說：“你在以拉穀所殺的非利士人歌利亞的那刀，看哪，裹在布中，放在以弗得後邊。你若要可以拿去，除此以外，再沒有別的了。”大衛說：“沒有什麼可以跟它比的了！請你給我。”

KJV 英撒 21:9 And the priest said, The sword of Goliath the Philistine, whom thou slewest in the valley of Elah, behold, it is here wrapped in a cloth behind the ephod: if thou wilt take that, take it: for there is no other save that here. And David said, There is none like that; give it me.

NIV 英撒 21:9 The priest replied, "The sword of Goliath the Philistine, whom you killed in the Valley of Elah, is here; it is wrapped in a cloth behind the ephod. If you want it, take it; there is no sword here but that one." David said, "There is none like it; give it to me."

和合本撒 21:10 那日大衛起來，躲避掃羅，逃到迦特王亞吉那裏。

拼音版撒 21:10 Nà rì Dàwèi qǐ lái, duǒ bì Sǎ oluó, tāo dào Jiā tè wáng yǎ jí nǎi.

呂振中撒 21:10 那一天大衛起身逃跑、躲避掃羅；他來到迦特王亞吉那裏。

新譯本撒 21:10 那一天大衛起來，從掃羅面前逃走，到了迦特王亞吉那裏。

現代譯撒 21:10 于是，大衛離開那裏，躲避掃羅，逃到迦特的亞吉王那邊去。

當代譯撒 21:10 大衛拿了食物和刀，就立刻起程，逃到迦特王亞吉那裏去。

思高本撒 21:10 司祭答說：「有你在厄拉穀中所殺的那培肋舍特人哥肋雅的那把刀。看，用外衣包著，放在「厄弗得」後面；假使你願意拿去，就拿去吧！因為在這 沒有別的」。達味答說：「沒有像這把刀更好的了！就請你給我吧！」

文理本撒 21:10 大衛因畏掃羅、是日遁至迦特王亞吉、

修訂本撒 21:10 那日大衛起來，躲避掃羅，逃到迦特王亞吉那裏。

KJV 英撒 21:10 And David arose, and fled that day for fear of Saul, and went to Achish the king of Gath.

NIV 英撒上 21:10 That day David fled from Saul and went to Achish king of Gath.

和合本撒上 21:11 亞吉的臣僕對亞吉說：“這不是以色列國王大衛嗎？那裏的婦女跳舞唱和，不是指著他說‘掃羅殺死千千，大衛殺死萬萬’嗎？”

拼音版撒上 21:11 Yà jí de chén pú duì yà jí shuō, zhè bú shì Yǐ sè liè guó wáng Dà wèi ma. nà lǐ de fù nǚ tiào wǔ chàng hé, bú shì zhǐ zhe tā shuō Sǎo luó shā sǐ qiān qiān, Dà wèi shā sǐ wàn wàn ma.

呂振中撒上 21:11 亞吉的臣僕對亞吉說：「這不是以色列地的王大衛麼？那裏的婦女們舞蹈的時候唱和著說：『掃羅擊殺其千千；大衛擊殺其萬萬。』不是指著這人而說的麼？」

新譯本撒上 21:11 亞吉的臣僕對亞吉說：“這不是那地的王大衛嗎？那裏的婦女不是指著他跳舞歌唱說：‘掃羅殺死千千，大衛殺死萬萬’嗎？”

現代譯撒上 21:11 亞吉王的臣僕對王說：「那不是大衛、以色列國的王嗎？不就是婦女們跳舞時所唱：『掃羅殺死千千，大衛殺死萬萬』的那大衛嗎？」

當代譯撒上 21:11 亞吉王的臣僕見到大衛，就彼此對問說：“他不就是以色列的最高領袖，民衆載歌載舞地稱頌說：‘掃羅殺死千千，大衛殺死萬萬’的那個大衛嗎？”

思高本撒上 21:11 那一天，達味起身，逃避了撒烏耳的面，到了加特王阿基士前。

文理本撒上 21:11 亞吉臣僕謂王曰、此非彼國之王大衛乎、昔衆舞蹈唱和曰、掃羅殺其千千、大衛殺其萬萬、非指此人乎、

修訂本撒上 21:11 亞吉的臣僕對他說：“這不是那地的國王大衛嗎？那裏的人跳舞唱和：‘掃羅殺死千千，大衛殺死萬萬’，不是指著他說的嗎？”

KJV 英撒上 21:11 And the servants of Achish said unto him, Is not this David the king of the land? did they not sing one to another of him in dances, saying, Saul hath slain his thousands, and David his ten thousands?

NIV 英撒上 21:11 But the servants of Achish said to him, "Isn't this David, the king of the land? Isn't he the one they sing about in their dances: "'Saul has slain his thousands, and David his tens of thousands'?"

和合本撒上 21:12 大衛將這話放在心裏，甚懼怕迦特王亞吉，

拼音版撒上 21:12 Dà wèi jiāng zhè huà fàng zài xīn lǐ, shén jù pà Jiā tè wáng yà jí,

呂振中撒上 21:12 大衛將這些話放在心上；他非常懼怕迦特王亞吉；

新譯本撒上 21:12 大衛把這些話記在心裏，他非常怕迦特王亞吉，

現代譯撒上 21:12 他們的談話被大衛聽到了；他心裏懼怕亞吉王，

當代譯撒上 21:12 大衛聽到這些話，便擔心亞吉王會加害于他，

思高本撒 21:12 阿基士的臣僕對王說：「這不是國王達味嗎？在歌舞中所歌頌的：撒烏耳殺了一千，達味殺了一萬，不就是他嗎？」

文理本撒 21:12 大衛以此言藏于心、甚懼迦特王亞吉、

修訂本撒 21:12 大衛把這些話放在心裏，就很懼怕迦特王亞吉。

KJV 英撒 21:12 And David laid up these words in his heart, and was sore afraid of Achish the king of Gath.

NIV 英撒 21:12 David took these words to heart and was very much afraid of Achish king of Gath.

和合本撒 21:13 就在眾人面前改變了尋常的舉動，在他們手下假裝瘋癲，在城門的門扇上胡寫亂畫，使唾沫流在鬍子上。

拼音版撒 21:13 Jiù zài zhòng rén miàn qián gǎi biàn le xún cháng de jǔ dòng, zài tā men shǒu xià jiǎ zhuāng fēng diān, zài chéng mén de mén shàn shàng hú xiě luàn huà, shǐ tuō mò liú zài hú zǐ shàng.

呂振中撒 21:13 就在眾人面前改變了行動舉止，在他們手下裝瘋作癲，在城門的門扇上胡敲亂打（傳統：胡寫亂畫），讓唾沫流在鬍子上。

新譯本撒 21:13 就在眾人面前假裝神智不健全，在他們手下裝瘋，在城門的門扇上胡亂塗寫，又讓唾沫流到鬍鬚上。

現代譯撒 21:13 所以在他們面前故意裝瘋。他們想阻止他，他就在城〔或譯：王宮〕門上亂寫亂畫，讓唾沫流到鬍子上。

當代譯撒 21:13 就假裝瘋癲，在門上胡亂塗畫，又任由唾沫沿著鬍子流到身上。

思高本撒 21:13 達味細想這些話，在加特王阿基士前感到十分恐懼。

文理本撒 21:13 乃于衆前變其舉動、佯狂、妄塗于門、流涎于須、

修訂本撒 21:13 于是他在眾人眼前一反常態，在他們中間裝瘋作癲，在城門的門扇上胡寫亂畫，任由唾沫流在鬍子上。

KJV 英撒 21:13 And he changed his behaviour before them, and feigned himself mad in their hands, and scabbled on the doors of the gate, and let his spittle fall down upon his beard.

NIV 英撒 21:13 So he pretended to be insane in their presence; and while he was in their hands he acted like a madman, making marks on the doors of the gate and letting saliva run down his beard.

和合本撒 21:14 亞吉對臣僕說：“你們看，這人是瘋子。爲什麼帶他到我這裏來呢？”

拼音版撒 21:14 Yā jí duì chén pú shuō , nǐ men kàn , zhè rén shì fēng zǐ . wèishénme dài tā dào wǒ zhè lǐ lái .

呂振中撒 21:14 亞吉對臣僕說：「看哪，你們見了一個瘋狂的人呢；為什麼把他帶到我這裏來呢？」

新譯本撒 21:14 亞吉就對他的臣僕說：“你們看，這個人瘋了，你們為什麼把他帶到我這裏來呢？”

現代譯撒 21:14 亞吉王對他的臣僕說：「瞧！這個人是瘋子！為甚麼把他帶到我跟前來？」

當代譯撒 21:14 亞吉王忍無可忍，就對他的臣僕說：“你們帶這個瘋子來幹甚麼呢？這裏的瘋子還不够嗎？這個傢伙怎麼可以做我的賓客呢？”

思高本撒 21:14 于是便在他們面前裝作傻子，在他們中佯作瘋子，亂敲門戶，鬍鬚上流著唾。

文理本撒 21:14 亞吉謂其臣僕曰、爾觀此人、乃顛狂者、何為携之詣我、

修訂本撒 21:14 亞吉對臣僕說：“看哪，你們看這人瘋了，為什麼帶他到我這裏來呢？”

KJV 英撒 21:14 Then said Achish unto his servants, Lo, ye see the man is mad: wherefore then have ye brought him to me?

NIV 英撒 21:14 Achish said to his servants, "Look at the man! He is insane! Why bring him to me?"

和合本撒 21:15 我豈缺少瘋子，你們帶這人來在我面前瘋癲嗎？這人豈可進我的家呢？”

拼音版撒 21:15 Wǒ qǐ quē shǎo fēng zǐ , nǐ men dài zhè rén lái zài wǒ miànqián fēng diān ma . zhè rén qǐ kě jìn wǒ de jiā ne .

呂振中撒 21:15 難道我缺少瘋子，而你們須帶這傢伙來向我發瘋阿？這傢伙哪可進我的家呢？」

新譯本撒 21:15 難道我缺少瘋子嗎？你們竟把這人帶來我面前發瘋。這人怎可以進我的家呢？」

現代譯撒 21:15 我這裏的瘋子還不够多嗎？為甚麼又帶一個來，在我屋裏瘋瘋癲癲地惹我厭煩呢？」

當代譯撒 21:15 亞吉王忍無可忍，就對他的臣僕說：“你們帶這個瘋子來幹甚麼呢？這裏的瘋子還不够嗎？這個傢伙怎麼可以做我的賓客呢？”

思高本撒 21:15 阿基士對臣僕說：「他們看，這是個瘋子，為什麼送他到我這來？」

文理本撒 21:15 我豈乏狂者、而携至我所、顛狂于我前、夫夫也、豈可入我室乎、

修訂本撒 21:15 我豈缺少瘋子，你們竟然帶這人到面前瘋癲嗎？這個人可以進我的家嗎？」

KJV 英撒 21:15 Have I need of mad men, that ye have brought this fellow to play the mad man in my presence? shall this fellow come into my house?

NIV 英撒 21:15 Am I so short of madmen that you have to bring this fellow here to carry on like this in front of me? Must this man come into my house?"